

June 13, 2011

A DEEP APPROACH® TO TURKISH
SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED
LEARNING

CARD NUMBER: 2

THEME: COMICS AND CARTOONS

KARİKATÜR VE MİZAH

LEVEL: Intermediate

EDUCATIVE PROJECTS:

- 1) Storytelling and role playing
- 2) Research and create a scenario

*Module co-developed by: Cendel Karaman, Celile Ökten
and F. V. Tochon*



LANGUAGE STANDARDS BEING DEVELOPED

(See ACTFL Standards):

Communication (1.1): Engage in conversations, provide and obtain information, express feelings and emotions, and exchange opinions related to storytelling.

Communication (1.2): Understand and interpret written and spoken language on topics related to storytelling.

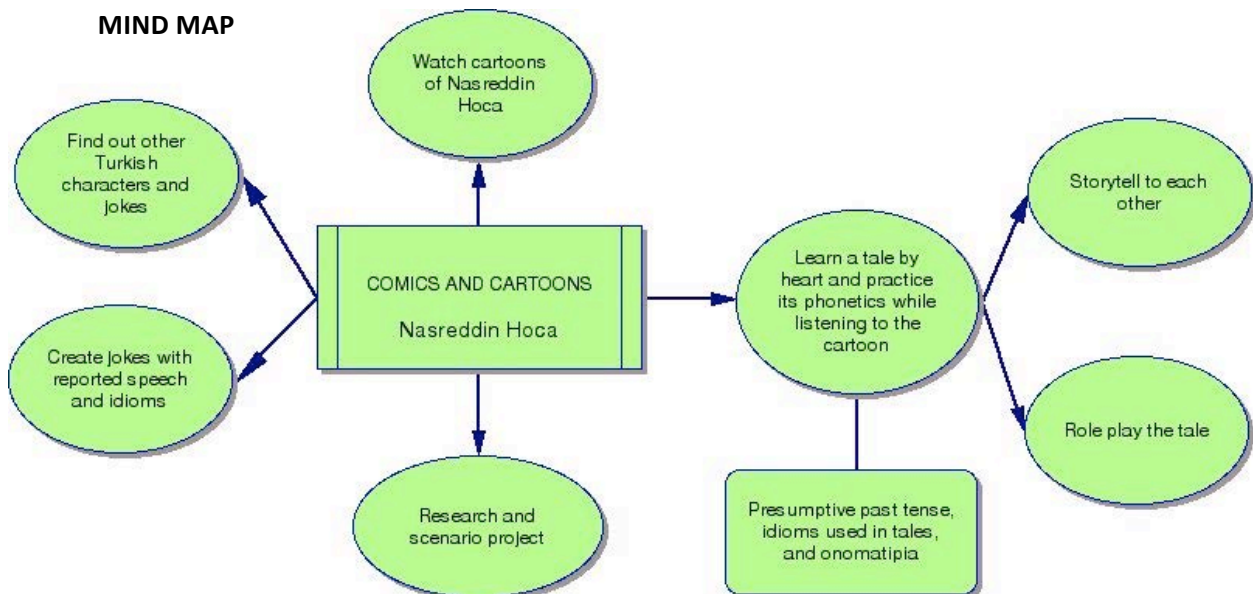
Communication (1.3): Present information, concepts, and ideas to an audience of listeners or readers on topics related to storytelling and role playing.

Culture (2.2): Demonstrate an understanding of the relationship between the perspectives and products of the cultures studied.

Connections (3.2) Learn about storytelling in Turkey and recognize viewpoints that are only available through the foreign language and its cultures.

Comparison (4.2): Demonstrate understanding of the concept of storytelling through comparisons of this art in Turkey and in your own culture.

MIND MAP



MATERIALS USED IN THE MODULE

Videos: 13 Nasreddin Hoca cartoons

Additional video: Interview with Ahmet Kılınc

1) BAĞLAM/CONTEXT

The storytelling and role-play activities about Nasreddin Hoca are designed to help you, individually or in a group, explore elements of Turkish humor. As a follow-up to these activities, you can engage in further research related to collective conscience, wisdom, and naiveté, themes evident in the jokes of Nasreddin Hoca.

You can then create a scenario by adapting the characters in the work of Nasreddin Hoca (including Nasreddin himself) to today's society.

MEKAN VE ZAMAN/SPACE AND TIME: Nasreddin Hoca reportedly lived in the 11th or 12th century either in Anatolia, the Middle East, India, or Afghanistan.

2) TEMATİK PROJELER/THEMATIC PROJECTS

PROJECT THEME: A Witty Turkish Folk Figure: Nasreddin Hoca

For this theme, there are two suggested projects:

Project 1 presents 13 short cartoons, which will lead to storytelling and role playing.

Project 2 provides guidelines for further research on related articles, books, and videos about jokes and the life of Nasreddin Hoca. There is enough material for one week, but the projects could also be done over two weeks.

PROJECT 1: HİKAYE ANLATIMI VE ROL OYNAMA - STORYTELLING AND ROLE PLAYING

TABLE 1 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

Turkish Comics And Cartoons			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT
READ/WATCH/LISTEN	FOCUS ON LANGUAGE	WRITE/SPEAK/RECORD	EXCHANGE AND ACT
Read and watch Nasreddin Hoca's stories.	Refine the pronunciation of your story until it is quasi native. Watch the grammar video or read the "Focus on Language" file to learn about presumptive past. Invent new jokes with new characters, using the presumptive past tense, aorist – (I/A)r, idioms, doubling and onomatopoeia. Use reported speech and inverted sentences.	Learn one story by heart and present it to your group. Write a pastiche of a Nasreddin Hoca story (invent your own, individually or in a group). Grasp the language structures and integrate them into an oral presentation.	Discuss Hoca's cartoons and stories (9 stories are provided). Help peers repeat and learn their story. Record your story to verify the phonetics, comparing it to the cartoons storytelling. Share and act out one tale or more. Tell your own newly created jokes.

ACTION: Role-play based on Nasreddin Hoca's tales.	THEME: Nasreddin Hoca's jokes.	OPERATIONS: Use appropriate intonation, pastiche style, idioms, and presumptive past.
--	--	---

ÖNERİLER/GUIDELINES

Project 1. Storytelling Guidelines

In this theme focusing on 'comics and cartoons', you are expected to do storytelling and role playing activities as you explore the life and jokes of Nasreddin Hoca, a leading figure in Turkish humor. In particular, pay attention to lessons on morality, wisdom, common sense, and elements reflecting the ingenuousness of Anatolian people. There are 13 short cartoons and their transcriptions available to you in this project. Each cartoon is about 2.5 minutes in length. You should select 5 cartoons for one week.

A. Neler Yapacağım?

1. İzlediğiniz fıkralardaki ana fikirleri grup arkadaşlarınızla tartışın.
2. Anlatacağınız fıkrayı hangi sebeplerle seçtiğinizi belirtin.
3. Eğer isterseniz kendi fıkra anlatımınızı kaydedip tekrar dinleyebilir ve üzerinde sözlü alıştırmalar yapabilirsiniz.
4. Başka mizahi karakterleri içeren Türk fıkralarını bulup kendi ifadelerinizle sınıf arkadaşlarınıza anlatın.

B. Nasıl Anlatmalıyım?

1. İzlerken duyduğunuz cümlelere en yakın biçimde seçtiğiniz fıkrayı sınıf arkadaşlarınıza anlatın.
2. Fıkrayı anlatırken telaffuza, vurguya, diyaloglara, kullanılan deyimlere, deyişlere, fiillere, cümle yapılarındaki dolaylı anlatıma dikkat edin.

Öykü Anlatımı Kılavuzu

Orta düzey Türkçe öğrencilerinden "resimli mizah ve çizgi film" teması çerçevesinde Nasreddin Hoca'nın hayatı ve fıkralarını ele alarak öykü anlatımı ve canlandırma etkinliklerinde bulunmaları beklenir. Türk mizah anlayışının önde gelen temsilcilerinden biri olan Nasreddin hoca'nın hayatı ve fıkraları incelenir; özellikle fıkralarındaki ahlak dersleri, bilgelik, sağ duyu ve anadolu insanının temiz kalpliliğini yansıtan öğeler vurgulanır.

A. What will I Do?

1. With your peers in your group, discuss the main ideas in the jokes in the cartoons.
2. Select a joke and explain your reasons for selecting the particular joke you will tell your peers.
3. You may audio/video record your storytelling and listen to the recording. After listening, you can do exercises on your pronunciation.
4. Find other Turkish jokes with different characters and tell them to your peers in your own words.

B. How Should I Tell the Joke?

1. As you tell your peers the joke you have selected, use expressions that most closely resemble what you heard in the segment you viewed.
2. As you tell the joke, pay attention to pronunciation, stress, dialogues, idioms,

phrases, verbs, and implied meaning in certain

sentence structures.

Project 1. Role Playing Guidelines

With the role playing project, you will have the opportunity to act in place of your favorite characters in Nasreddin Hoca's tales. While you may select the tale you learnt by heart, we encourage you to choose a new tale for the role-play so that you can practise your speaking in a new context. Most tales can be acted out by two participants. For example, one might play the role of Nasreddin and another might play the role of a neighbor.

A. Neler Yapacağım?

1. İzlediğiniz çizgi filmlerdeki karakterler üzerinde durarak bir tanesini seçin.
2. Seçtiğiniz karakterin fiziksel özelliklerini, hareketlerini ve konuşmasını fıkra bağlamında ele alıp inceleyin.
3. Grup arkadaşlarınızla rol dağılımı yaparak fıkrayı kendi ifadelerinizle canlandırın. Örneğin bir anlatıcı, bir Nasreddin Hoca ve bir komşu karakteri rol dağılımında yer alabilir.

B. Nasıl Canlandırmalıyım?

1. Seçtiğiniz karakterin kıyafetini, vücut dilini ve konuşma biçimini dikkate alarak taklit edin.
2. İfadelerinizde tekerlemelere, deyimlere, deyişlere, diyaloglara, seslendirmelere, dolaylı anlatıma yer verin.

Canlandırma Kılavuzu:

Canlandırma etkinliğini yaparken Nasreddin Hoca fıkralarındaki karakterlerden en çok beğendiğiniz kişinin rolünü oynama fırsatı bulacaksınız. Bu etkinlik için daha önce ezberlediğiniz bir fıkrayı da seçebilirsiniz. Ancak, konuşma becerinizi yeni bir konu çerçevesinde uygulamak için yeni bir fıkra seçmenizi öneriyoruz. Fıkraların bir çoğu iki kişi tarafından canlandırılabilir. Örneğin, bir kişi Nasreddin Hoca'yı canlandırıp, bir kişi de bir komşu rolünde olabilir.

A. What will I do?

1. Select a character from the cartoons you viewed
2. Study the physical features, actions, and talk of the character you selected in relation to the focus of the joke
3. Assign roles to your peers in your group. Act out the conversations you selected from Nasreddin Hoca's tales. For instance, there can be a narrator, a Nasreddin Hoca, and a neighbor.

B. How will I perform the role?

1. Try to act like the character you selected by taking into account clothing, body language, and speaking style.
2. Use tongue-twisters, idioms, phrases, dialogues, onomatopoeia, and indirect expressions.



MATERIALS:

Nasreddin Hoca Cartoons (refer to the videos of Nasreddin Hoca available on the DATTL website, Module 2 Intermediate).

Transcription of the Nasreddin Hoca Cartoons

1. İÇİNDE BEN DE VARDIM

Bir gece hoca uyurken mışıl mışıl susayıp içi yanar uykusundan uyanır. Sirtına geçirip kaftanını kalkar yatağından. İnerken merdivenlerden uyku sersemi, ayağına dolanır kaftanının etekleri. Paldır küldür yuvarlanır aşağıya, üçer beşer sayarak merdivenleri. Bir gürültü kopar ki, evlere şenlik... Ertesi sabah hoca komşusuyla karşılaşır kapıda. “aman hocam bağışla. Dün geceki gürültü neydi allah aşkına?

2. CEVİZ AĞACI

Bir yaz günü güneş tepede, hava sıcak mı sıcak... hoca bunalmış kasabadan dönerken köye. Bayıldı bayılacak. Yol uzun. bitecek gibi değil. Bakmış ki olmayacak, bir gölgelik aramış biraz soluk alacak. Bir ceviz ağacı görünce yolda eşeğini durdurmuş: “oh, hele şükür.”

Deyip gölgesine kurulmuş. Biraz olsun dinlenip serinledikten sonra gözü takılmış ağaçtaki cevizlerle tarladaki kabaklara.

3. DÜŞÜNEN HİNDİ

Hoca bir gün dolaşırken pazarda bir kalabalık görür. Merak edip nedenini hemen o yana yürür. Bir de ne görsün? Becerikli bir tellal gür sesiyle bağırmakta, elindeki kafesi sağa sola sallamakta. “haydi, yok mu arttıran? On altına papağan! Haydi, yok mu arttıran?”

Şaşar kalır hoca bu sözleri duyunca. Gözüyle papağanı şöyle bir tartar.

“bir bu küçücük kuş on altın ederse, bizim evdeki hindi en az yüz altın eder.”

Deyip evinin yolunu tutar. Koltuğunu altına sıkıştırıp hindiyi, hemen döner pazara. Çıkıp yüksek bir yere, başlar hoca bağırmaya:

canı sıkılır bu soruya ama bozuntuya vermez hoca: “eee, şey... benim kaftan merdivenlerden yuvarlandı da...”

İnanmaz komşu bu yanıtla. Üsteler gülererek bıyık altından:

“hoca, hiç o kadar ses çıkar mı kaftandan?”

“ilahi komşum sen de! Hiç çıkmaz olur mu? Ben de vardım yuvarlanırken içinde.”

Böyle yanıtlar hoca komşusunu. Sonra da ovuştura ovuştura belini, tutar caminin yolunu.

“hey ulu tanrım” demiş kendi kendine. “akıl sır ermez senin işlerine. Hiç uyum var mı şu oluşumda. Küçücük cevizleri ağaçta yaratmışsın, koskoca kabakları tarlada.”

Hoca böyle söylenirken kendi kendine tam o sırada ağaçtan bir ceviz düşmüş tepesine.

“aman tanrım!” deyip hoplamış yerinden.

“benim lafıma aldırma, işine bak sen. Uyup benim aklıma ya öyle davransaydın ne yapardım ben kabakları ağaçta yaratsaydın...”

“haydi, haydi, meraklısına! Besili hindi yüz altına” Duyanlar şaşır kalır bu işe.

“aman hocam!” der içlerinden biri. “eder mi hiç yüz altın senin şu hindi?”

“neden etmesin? Az önce on altın istiyorlardı küçücük bir kuşa.”

Üsteler adam:

“aman hocam! O kuş dediğin papağan! İnsan gibi konuşur.”

Bozuntuya vermez hoca papağanın marifetini duyunca. Ustaca yanıtlar çevresindekileri:

“benim hindim konuşmaz ama düşünür. E söyleyin ağalar, papağan gibi konuşmak mı önemli yoksa insanca düşünmek mi?”

4. YA TUTARSA

Günlerden bir gün, karakaçan önde, hoca arkada, elde bir kase yoğurtla çıkmışlar yola. az gitmişler, uz gitmişler, dere tepe düz gitmişler ve sonunda varmışlar bir göl kenarına. Hoca heme sıvayıp kolunu, kaşık kaşık alıp kaseden yoğurdu, başlamış göle maya çalmaya. Etraftan hocayı görenler toplanmışlar çevresinde birer ikişer. Tutamayıp kendilerini, gülerək bıyık altından sormuşlar hocaya hep bir ağızdan:
“Ne yapıyorsun hoca?”

5. SARIK

Dudağında bir türkü, salına salına kasabadan köyüne dönerken hoca, yolda bir adamla karşılaşır. Hocayı görünce adam pek bir sevinir.
“Merhaba hocam.” deyip yerlere kadar eğilir. Verilip alındıktan sonra selam, bir mektup uzatır hocaya adam.
“Hocam” der. “bana bir iyilik ediver. Hele biraz eğlen de, şu mektubumu okuyuver.”
Bir türlü sökemez, adama geri verir.
“okuyamam” der. “kusura bakma. Bu mektup Türkçe değil, Arapça.”
Adam bu yanıtı hem şaşar, hem kızar. Çatıp kaşlarını hocayı kınar.

6. PARAYI VEREN DÜDÜĞÜ ÇALAR

Günlerden bir gün hoca erkenden davranır, kasabaya gitmek için özenle hazırlanır. Geçerken köy meydanından, koşup gelir çocuklar. Toplaşip çevresinde bir ağızdan sorarlar.
“nereye gidiyorsun hocam?”
“pazara.” Der hoca. Tam koyulacakken yeniden yola, çocuklardan biri usulca yaklaşır yanına. Kesesinden bir mangır çıkarır.
“ne olur hocam, bana da bir düdük aliver pazardan.” Deyip parayı hocaya uzatır. Geri çevirmez hoca çocuğun dileğini.

7. FIL

Timur otağı kurup yerleşince Akşehir’e, ordusundaki filleri üleştirir çevredeki köylere. Bu paylaşımından hocanın köyü de nasibini alır. Bir fil de hocanın köyüne yollanır. Boyun eğer köylüler çaresiz bu karara. Hep birden girişirler filleri doyurmaya. Fil bu! Doyar mı hiç kolay kolay? Ne konsa önüne bir lokmada yalayıp yutar.

Hoca, işe vermeden ara, dönüp cevap vermiş meraklılara:

“E görmüyor musunuz ağalar? Göle yoğurt mayası çalıyorum.” Demiş.
Önce bakmışlar birbirlerine alık alık. Sonra yine hep bir ağızdan bağırışmış kalabalık:
“aman hocam! Göl bu! Hiç tutar mı maya?”
“E ben de biliyorum ağalar” demiş hoca. “Göl maya tutmaz. Bu acı göl yoğurt olmaz. Ama , ya bir de tutarsa?”

“Ne ayıp hoca! Bir mektubu okuyamayacak olduktan sonra ne diye gezdirirsin şu koca sarığı başında?”
Hocanın tepesi atar bu söze. Eğilip eşeğinin kulağına:
“bir ders vermek gerek” der “bu densize”
Başından çıkarıp sarığını kaşla göz arasında geçiriverir adamın kafasına.
“Mademki iş sarıkta, işte sarık! Kendin oku mektubunu. Bakma öyle alık alık.” Der. Kaldığı yerden tutturup türküsünü, yoluna devam eder.

“E, olur” deyip sürer eşeğini. Bir koro oluşur o anda köy meydanında. Hep bir ağızdan bağırışır çocuklar ardından:
“Bana da hocam, bana da!”
Az gider, uz gider hoca. Sonunda varır kasabaya. Alıp alacağını pazardan, yükler Karakaçan’a. Bu arada unutmaz çocuğun dileğini. Seçer düdükların en güzelini. Dönüşte düdüğü verince hoca ısmarlayan çocuğa, diğerleri bağırışır:
“hani bize, hani bize? Hani bize hoca?”
“Unutmayın çocuklar. Parayı veren düdüğü çalar.”
Dehleyip eşeğini, gülerək gevrek gevrek evinin yolunu tutar.

“Yandık hocam, yandık! Kıtık getirecek bu fil köye.”
“Susun ağalar susun. Hep bir ağızdan konuşmayın.”
Toplanır tüm köylüler hocanın çevresine. Yakarırlar bir ağızdan:

“Aman hocam, bir çare bulalım şu mendebura. Düş önümüze de varıp anlatalım derdimizi Timur’a.”
Hepbirlikte kalkarlar. Timur’un otağına varırlar. Hoca önde kelle koltukta tam girerlerken huzura, ürküp cayar peşindekiler. Hocaya çaktırmadan tüyerler. Timur’un huzurunda varır hoca için

8. YE KÜRKÜM YE

Günlerden bir gün hoca davet edilir bir düğüne. Nedense giyinmeye üşenir bizimki. Gündelik giysilerle kalkıp gider düğün evine. Yarım ağız buyur ederler. Bir tas şerbet tutuşturup eline oturturlar hocayı ayakaltı bir sedire. Tepesi atar hocanın bu ilgisizliğe.
“durun hele siz...” deyip kalkıp döner evine. Açılır sandıklar birer birer. Çıkarılır ortaya hep yabancı giysiler. Takıp takıştırıp bir güzel süslenir hoca.

9. DOSTLAR ALIŞVERİŞTE GÖRSÜN

Hoca bir gün yanına katıp oğlunu tutar pazarın yolunu. Az giderler uz giderler. yol üstünde uğrayıp bir çiftliğe tanesi beş akçeden iki sepet yumurtayı Karakaçan’a yüklerler. Uygun bir yer bulunca pazarda hoca avaz avaz başlar yumurta satmaya.
“Haydi, çift sarılı bunlar. Tanesi dört akçeye”.
Şaşar oğlan bu işe. Akli ermez bu alış verişe.

10. EŞEK EVDE YOK

Hocayla eşeği memnun mutlu yaşarmış. Ama bizim hocanın büyük bir derdi varmış. Sürekli ödünç istermiş komşusu hocanın eşeğini. Günlerden bir gün sabahın seherinde hoca düş görürken sıcacık döşeğinde “güm güm de güm güm” diye kapı çalınmış.
“hayırdır inşallah?” deyip hoca yatağından fırlamış. Kapıyı açınca bir de ne görsün? Komşusu pişmiş ayva gibi sırtmıyor mu karşısında?
“günaydın hocam”
“hayırdır komşum sabahın bu saatinde?”

11. YİNE NE HALT ETTİN

Pek yamanmış hocanın eşeği. Hem güçlü, hem gösterişli. Giderlerken bir gün kasabaya, pusuya yatmış iki hırsız yol üstündeki bayırda. Hoca oflaya poflaya tırmanırken yokuşu el çabukluğu marifet

farkına. Sezdirmez şaşkınlığını. Hiç bozuntuya vermeden selamlar sultanlar sultanını. Sorulunca dileği, diz çöker huzurunda:
“bizim köye bir fil daha gönderseniz? Gönderdiğiniz pek yalnız da...” deyip alır kendisini yarı yolda bırakanlardan bir güzel intikamını.

Sırtında samur kürkü dayanınca kapıya düğün evi pür telaş hep çıkarlar karşıya. Bu kez yerden selamlayıp hocayı, oturturlar baş köşeye. Bir lenger pilav getirip koyarlar önüne. Hoca bir yandan kaşıklayıp pilavı, bir yandan da kürkün yenini daldırıp lengere:
“bu izzet ikram sana bana değil. Ye kürküm ye! Zaman artık o eski zaman değil.” Diyerek haddini bildirir herkes.

Çarpar, böler, çıkarır, toplar. Eğilip hocanın kulağına usulca fısıldar:
“bu nasıl iş beybaba? Dört akçeye satılır mı hiç beş akçeye aldığımız yumurta?”
Hoca güler bıyık altından. Yanıtlar hemen soruyu:
“aklin ermez. Sen daha küçüksün. Maksat dostlar alışverişte görsün” deyip devam eder bağırmağa:
“haydi, haydi! Dört akçeye yumurta.”

“Hayır hocam hayır. Ama işim biraz acele. Şu senin eşeği rica edecektim de.”
Tepesi atmış hocanın bu patavatsızlığa.
“Eşek evde yok”
Tam o sırada eşek başlamış içeriden avaz avaz anırmaya.
“aman hocam, bu nasıl söz? Baksana şu naraya. Ben buradayım diye eşek anırıyor ahırda”
Nasreddin hoca bu. Kalır mı hiç laf altında:
“yazıklar olsun sana komşum. Şu ak sakalımla bana inanmıyorsun da eşeğin lafına inanıyorsun” demiş. Ve kapatıvermiş kapıyı adamın suratına.

deyip halletmişler değişik tokuşu. Geçirip biri eşeğin yularını boynuna sessizce semeri vurduktan sonra sırtına başlamış yürümeye hocanın ardı sıra. Aştıktan sonra tepeyi hoca binmek için tam altına

çekecekken eşeği, ağız bir karış açık kalmış görünce peşi sıra yürüyen adamı. Fırsat vermeden hocaya başlamış hırsız yalvarmaya. “hocam ver elini öpeyim. Bunca sene ekmeğini yedim. Eşek olarak doğmadım ben aslında. Anamı çok üzdüğüm için çocukken çarpıldım bu cezaya.” Hoca şaşırmış. Bu işe akıl erdirememiş. “Madem öyle, hadi git yolun açık olsun” deyip hırsız salıvermiş.

12. ZATEN İNECEKTİM

Hoca birgün giderken pazara aceleci davranır. Topuklatıp eşeğini tırısa kaldırır. Hoplayıp zıplayarak aşılır tepe bayır. Geçerken köy meydanından gevşer kolon, boşalır. Dönünce semer tersine, düşer hoca eşekten tam tepesi üstüne. Zangır zangır zangırdar evlerin pencereleri.

13. HIRSIZIN HIÇ MI SUÇU YOK?

Bir gece uyurken hoca mışıl mışıl yumuşaçık döşeğinde, hırsızın biri süzülür pencereden içeriye. Yükte hafif pahada ağır ne bulursa toplayıp karanlığa karışır geldiği gibi sessizce. Sabah uyanınca hoca farkeder durumu. “Amanın komşular yetişsin soyuldum!” diye bağırarak toplar konu komşuyu. Öğrenince komşular başına gelenleri bir anda düşüverir çeneleri.

Öteki hırsız çoktan tutmuş kasabanın yolunu. Eşeği satışa çıkarmış hemen bir an önce noktalamak için soygunu. Hocayı görünce dolaşırken pazarda başlamış eşek avaz avaz anırmaya. “Aman tanrım!” diyerek hoca hemen gitmiş yanına. “yine ne halt ettin?” demiş eğilip kulağına.

Toplaşıp çevresine tüm köyün bebeleri hep bir ağızdan başlayacakken alaya hoca doğrulur düştüğü yerden tutunup Karakaçan’a. silkeleyip üstünü bir güzel, döner çevresindekilere: “iyi oldu düştüğüm. Ben zaten burada inecektim.” deyip pazarın yolunu tutar.

“aman hocam bırakılır mı hiç şu merdiven ortada?”
“E kapının kilidi kilit değil baksanıza”
“E kabahat sende. Şu avlunun duvarlarını biraz daha yüksek tutacaktın hoca.”
Tepesi atar hocanın söylenenlere:
“insaf edin komşular! Hiç mi yok suçu şu hırsızın?”
diye çıkışır çevresindekilere.



PROJECT 2: BİR SENARYO ARAŞTIRMA VE OLUŞTURMA - RESEARCH AND CREATE A SCENARIO

TABLE 2 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

Nasreddin Hoca' Life Events and Spiritual Shticks			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT
READ/WATCH/LISTEN Referring to the bibliography and web resources, read about Nasreddin Hoca's life events and the way they turn into spiritual lessons and shticks. Search and watch videos online. Look for the spiritual dimension in Nasreddin's life lessons. What does he really mean? Read scenarios created by peers.	FOCUS ON LANGUAGE Integrate the following structures into your texts: - Gerunds - Participles - Modals (optative) - Conditionals - Bare and possessive-marked postpositions. For writing style, use rhymed prose that includes dialogues, idioms, proverbs, repetitions, reported speech, and inverted sentences.	WRITE/SPEAK/RECORD Present how past social themes were adapted to today's context. Invent your own scenario for a new joke that includes today's stereotypes, environment, habits, vehicles, tastes. Tell the newly created joke to peers.	EXCHANGE AND ACT Exchange about your research progress and findings among peers. Explain reasons for selecting particular social themes. Finally share the newly created joke to peers, compete and vote for the best one.

ACTION: Write a scenario.	THEME: Nasreddin Hoca's life and spiritual shticks.	OPERATION: Employ structures needed for storytelling.
-------------------------------------	---	---

ÖNERİLER/GUIDELINES

Araştırma ve Senaryo Yazımı Kılavuzu

Nareddin Hoca'nın fıkralarından ve onunla ilgili yapılmış çalışmalardan yola çıkarak öğrenciler,

internet ve kütüphane araştırması yapar. Bu araştırma yapılırken bir konu seçilerek üzerinde yoğunlaşılır. Fıkraların içerdiği sosyal öğretiler,

sosyal alışkanlıklar (yemek, giyim, ödünç alma, ulaşım vs.), çevre ve ilişkiler (komşuluk, pazar, köy, ev, düğün, vs.) göz önünde bulundurularak günümüze uyarlanır. Öğrenciler, Nasreddin hoca karakterinde ve çevresinde yaptıkları uyarlamaları gösterirler: Eşek-araba, kavuk-şapka, pazar-market, Timur-günümüzdeki bir yönetici, ev-gökdelen gibi. Toplumsal olayları mizahi bir yaklaşımla anlatmaya çalışırlar.

Research and Scenario Development Guide

Research Nasreddin Hoca's jokes and other studies about him at the library and on the web.

Nasıl bir senaryo yazacağım?

1. 13 fıkra arasından bir sosyal öğreti seçilip etrafında bir olay örgüsü tasarlanır.
2. Nasreddin hoca ve diğer karakterlerle ilgili kişisel ve fiziksel özellikler tespit edilir; bunların günümüzdeki karşılıkları bulunmaya çalışılır.
3. Olay, yer, zaman, toplumsal ilişkiler üzerinde durulur ve günümüze uyacak şekilde düzenlenir.
4. Fıkra biçiminde yazılacağından bir sayfayı geçmemelidir. Diyaloglara, tekerlemelere, atasözlerine, deyimlere, deyişlere, tekrarlarla, dolaylı anlatıma, devrik cümlelere yer verilebilir.

Since the scenario is for a joke, it should be brief (no longer than a page). Dialogues, tongue twisters, proverbs, phrases, indirect expressions, and inverted sentences can be included.

MATERIALS: Nasreddin Hoca cartoons.

3) İNTERNET BAĞLANTILARI/ INTERNET LINKS

Nasreddin Hoca: General background.

<http://www.turkishculture.org/pages.php?ChildID=132&ParentID=3&ID=4&ChildID1=132>

Nasreddin Hoca: Background by multiple wiki authors (Turkish):

http://tr.wikipedia.org/wiki/Nasreddin_Hoca

Nasreddin Hoca tales (text and audio in Turkish)

<http://www.princeton.edu/~turkish/reading1.html>

Nasreddin Hoca tales in English

<http://www.readliterature.com/hodjastories.htm>

On Nasreddin Hoca (Turkish)

http://www.aksehir.bel.tr/index.php?option=com_content&task=view&id=26&Itemid=2

Glossary of terms found in Nasreddin Hoca tales

<http://www.readliterature.com/glossary.htm>

Article Exploring the personality traits in Nasreddin Hoca tales (Turkish):

<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>

For the research, choose a topic and focus on this area. Consider the various themes in the jokes, such as social implications, lifestyles (food, clothing, borrowing, transportation, etc.), communities, and relations (neighbours, markets, village, houses, weddings, etc.). Elements from selected themes can be adapted to today's society. Then demonstrate how you envision the Nasreddin Hoca character and stories in today's world: (e.g. Donkey-Car, Turban-Hat, Market-Grocery Store, Timur-A Current Governor, House-Skyscraper, etc.). In this project, you should try to express social events with humor.

How will I write a scenario?

1. Select a social message from one of the jokes and brainstorm a series of events related to that theme.
2. Identify personality and physical characteristics of Nasreddin Hoca and other characters in the jokes.
3. Try to imagine how these characters would be in today's world.
4. Decide on the setting (i.e., event(s), place, time, and social relations) and present them as they would appear in today's society.

Kaya, D. Nasrettin hoca saf birisi miydi? Retrieved on July 17, 2009 from http://dogankaya.com/fotograf/nasrettin_hoca_saf_biri_mi_idi.pdf

Additional themes for Internet search:

Türk Mizahı; Karagöz and Hacivat; Keloğlan; Temel; Humor in Turkey

4) DEĞERLENDİRME/ EVALUATION

Project 1 Storytelling Evaluation

In evaluating the story-telling activity, the following criteria on language use are taken into account.

- selection of appropriate words for the characters,
- attention to intonation and dialogues of the characters ,
- comprehensibility and flow in dialogues,
- effectiveness of transitions between sentences,
- consistency in the use of inverted sentences and indirect expressions.

Project 1 Role Playing Evaluation

In evaluating the role playing activity, the following criteria on language use are taken into account:

- connection between the selected character for the role and your gestures and speaking style,
- performance grounded in extemporaneous language use rather than repeating memorized language,
- attention to stress, intonation, use of different sentence structures, tongue twisters, idioms, phrases, and indirect expressions while acting out dialogues.

Project 2 Researching and Creating a Scenario Evaluation

When evaluating the scenario, the following criteria should be taken into account.

The appropriacy of the inferences derived from the focused topic of research to the series of events.

The appropriacy of characters, events, place, time, and social relations in the context of the scenario. Fluency in written and oral expression and fit for the scenario.

Değerlendirme

Fıkra anlatımı değerlendirilirken aşağıdaki dil kullanımı ile ilgili ölçütler göz önünde bulundurulur.

- karakterlere uygun sözcük seçimi,
- karakterlerin seslendirmesindeki vurgu ve diyaloglara dikkat edilmesi,
- diyalogların anlaşılır ve akıcı olması,
- cümleler arası geçişlerin etkinliği,
- devrik cümlelerin ve dolaylı anlatımın tutarlılığı.

Değerlendirme

Canlandırma etkinliği değerlendirilirken aşağıdaki dil kullanımı ile ilgili ölçütler göz önünde bulundurulur.

- canlandırılan karakterlerle öğrencinin kullandığı vücut dili ve konuşma biçimi arasındaki örtüşme,
- canlandırma sırasında ezberden çok doğaçlamaya yer verilmesi
- diyaloglarda ve seslendirmede vurguya, tonlamaya, farklı cümle türlerine, tekerlemelere, deyimlere, deyişlere ve dolaylı anlatıma yer verilmesi.

Değerlendirme

Senaryo değerlendirilirken aşağıdaki ölçütler göz önünde bulundurulur.

Araştırma sırasında üzerinde yoğunlaşılacak konu ile ilgili yapılan çıkarımların olay örgüsüne uygunluğu. Karakterlerin, olayın, yerin, zamanın, ve toplumsal ilişkilerin senaryo bağlamında uygunluğu.

Yazılı ve sözlü anlatımın akıcılığı ve senaryoya uygunluğu.

5) YARDIMCI TEMALAR/ FOLLOW-UP

Look up examples and practice the use of the following:

Fiiller: bozuntuya vermemek, gözü takılmak, işine bakmak, lafa aldırmak, alık alık bakmak, maya tutmak (aux.) ,eğlenmek (dinlenmek), kaş çatmak, türkü tutturmak, yola koyulmak, gevrek gevrek gülmek, üleştirme, yakarmak, yarı yolda bırakmak, caymak, tüymek, yanmak, had bildirmek (aux.), avaz avaz bağırarak, yanına katmak, halt etmek, oflamak, puflamak, pusuya yatmak, süzölmek, çenesi düşmek, isnat etmek, çıkışmak, karanlığa karışmak, topuklamak, hoplamak.

İsimler: koskoca, tellal, karakaçan, kase, sarık, mangır, mendebur, otağ, şerbet, sedir, yerden selam, lenger, yabanlık giysi, kürkün yeni ,akçe, bey baba, patavatsızlık, nara, seher, adem, zangır zangır, döşek

Değişler: evlere şenlik, Allah aşkına, ilahi, Hele şükür, Ulu Tanrım, akıl sır ermez, az gitmiş uz gitmiş dere tepe düz gitmiş ,parayı veren düdüğü çalar, kelle koltukta, haydee, bıyık altından gülmek, dostlar alışverişte görsün ,hayırdır inşallah, “pişmiş ayva gibi sırtıma”, yazıklar olsun, ekmeğini yemek, yolu açık olmak, ağzı bir karış açık kalmak, yükte hafif pahada ağır, amanın

6) MÜZİK/MUSIC

The following are a selection of songs related to Comics and Cartoons.

- 1) Various songs related to “Karagöz Hacivat” and their lyrics:

http://www.karagoz.net/karagoz_hacivat_musikisi.htm

- 2) Talat Kurter sings “Aman Hoca Kurtar”:

<http://www.youtube.com/watch?v=hjg2PjFglxU>

7) KAYNAKÇA/BIBLIOGRAPHY

Erginer, Kaya. (1969). Nasreddin Hoca: Tarihi kişiliği ve hikâyelerin anlamı. İstanbul: Kaya Erginer.

Kanık, Orhan Veli. (1957). Nasrettin Hoca hikâyeleri. 70 Manzum hikâye. İstanbul: Doğan Kardeş Yayınları.

Koz, M. Sabri. (1984). Nasreddin Hoca'dan fıkralar: Genişletilmiş ve gözden geçirilmiş. İstanbul: Serhat Yayıncılık.

Muallimoğlu, Nejat. (1986). Wit and wisdom of Nasraddin Hodja. New York: Cynthia Parzych Publishing.

Önder, Mehmet. (1964). Güldüren gerçek. Nasreddin Hoca'nın hayat hikâyesi. Akşehir: Nasreddin Hoca Derneği Yayınları.

Özdemir, Şevket. (1995) Yunus Emre, Nasrettin Hoca, Hacı Bektaş Veli düşüncesinde hoşgörü. Ankara: Ümit Yayıncılık.

Tokmakçioğlu, Erdoğan. (1981). Bütün yönleriyle Nasrettin Hoca. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.

8) SUNUMLAR/POWERPOINT PRESENTATIONS

PPT1 Nasreddin Hoca Kimdir? A presentation about Nasreddin Hoca.

<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>

PPT2 Nasreddin Hoca Jokes. A few more stories are related here, in Turkish and English.

9) YARDIMCI KONUŞMA KALIPLARI/PRE-ORAL ACTIVITY SHEET

Sunum ve etkileşim etkinliklerinde aşağıdaki örnek cümleleri kullanabilirsiniz.

For the presentation and interaction activities, you can use the following sample sentences.

Nasreddin Hoca bir gün pazara **gitmiş**.

Köylüler o sabah meydana **toplanmışlar**.

Günlerden bir gün hoca bir göl kenarına **gelmiş**.

Hoca “beni burada bekleyin...” deyip **kalkıp döner** evine.

10) COPYRIGHTED MATERIAL IN MODULE 2:

Permission obtained for educational use of the Nasreddin Hoca Cartoons from the Turkish Ministry of Culture and Tourism.

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS MODULE

This module has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Instructional Module was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Karaman, C., Ökten, C., and Tochon, F. V (2010). *Comics and Cartoons*. Module 2, Intermediate level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The module is reprinted here with permission of the author and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, power points, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.